

מנגינות לשיריו

היה כנגן המנגן ותהי עליו יד ה'

יוסף אחרון

יום יום אני הולך למעונך...

(פיקמן)

בשביל קול ופסנתר



ИОСИФ АХРОН

ХОЖУ Я К ТЕБЕ...

(ФИХМАН)

ДЛЯ ГОЛОСА И ПЯНИНО



JOSEPH ACHRON

ZU DIR FÜHRT MEIN WANDERN...

(FICHMANN)

FÜR GESANG U. KLAVIER

op. 52, n. 1.

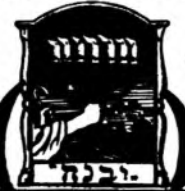


הוצאת יבנה ירושלים \* THE NEW EDITION JERUSALEM

Branch in Berlin  
1923

סניף ברלין  
1923

CH. RUBIN



יבנה

יום יום על ההרד למעונך  
אור אשרי על ראשי פה ליהט  
בבשיבי מנחמני פוקבי  
וכמים סוד עבבו בו רועד;

יום יום אני הולך למעונך  
ומלה על שקמי חרדה,  
וסרם עוד חונד המלה,  
ואם חונד בזמן מה מי רעד?

יום יום בנן לבי בסתר  
ציק אשרי באדיב וחקר;—  
יום יום אני הולך למעונך  
ואלוד לא גינב עוד דקר.

יעקב פיכמן.

Хожу я к тебе ежедневно,  
Признание сорваться готово...  
Но нет: не сказалося разу—  
И будет ли сказано слово?

Хожу я к тебе ежедневно,  
Как нимбом—увенчанный счастьем.  
Когда ж возвращаюсь—мерцает  
Звезда мне унылым участием.

Так счастье цветет ежедневно:  
Увяло—и вновь зазелело...  
Хожу я к тебе ежедневно,  
А ты и не знаешь, в чем дело.

Я. Фихман.

Русский перевод Владислава Ходасевича.

Zu Dir führt mein Wandern tagtäglich,  
Geständnisse wollen erklingen;  
Doch nein, bin der Worte nicht mächtig,  
Und werd ich's in Zukunft erschwingen?

Zu Dir führt mein Wandern tagtäglich,  
Mein Glück einen Nimbus bereitet.  
Den Rückweg beleuchtet mir trübe  
Der tröstende Stern, der mich leitet.

So blüht mir der Glückshort tagtäglich,  
Verwelkt er, so flammt er schon wieder.  
Zu Dir führt mein Wandern tagtäglich,  
Errätst du den Sinn meiner Lieder?

J. Fichman.

Deutsch von Marie Rap-hoph.

תרגם מרוסית ולדיסלב חודסביץ  
מגרמנית מריה רפ־הופ

יום יום אָנִי הוֹלֵךְ לְמַעוֹנֶיךָ

Хожу я к тебе... — Zu dir führt mein Wandern

Иосиф Ахрон } Op. 52 No. 1  
Joseph Achron }

יוסף אחרון

*Calmato.* (♩ = 48-48)

Canto..

Jom, jom — a - ni ho - lech li -  
Хо - жу — я к те - бе е - же -  
Zu Dir — führt mein Wan - dern tag -

Piano.

mo - nech U - mi - la al sfa - tai cha - re - da, We -  
дней - но, При - знание сор - вать - ся го - то - во... Но  
täg - lich, Ge - ständnis - se wol - len er - klin - gen; Doch

te rem od tu - gad ha - mi - la, Wim tu - gad  
нет: не ска - за - лось ни ра - зу И бу - дет  
nein, bin der Wor - te nicht mäch - tig, Und werd ick's

bi. sman. ma. mi je - da?  
 ЛИ СКА - ЗА - НО СЛО - ВО?  
 in Zu.kunft erschwingen?

Jom, jom — ai ha. de. rech li -  
 Хо - жу — я к те. бе е. же.  
 Zu Dir — führt mein Wandern tag -

mo - nech Or osch. ri al ro - schi ko lo - het U -  
 дnev - но, Как ннм. бош у - вен - чан. ный сча - стьем. Кор -  
 täg - lich, Mein Glück ei - nen Nim - bus be - rei - tet. — Den

w'schu - - wi m'nach - me - ni ko - cha - - wi We.  
 да ж - - воз - вра - ща - юсь, мер - ца - - ет Звез.  
 Rück - - weg be - leuch - tet mir trü - - be Der

cha - mus ssod oz - bo bo - ro - ed;  
 да мне у - ны - лым у - ча - стьем.  
 trö - - sten - - de Stern, der mich lei - - tet.

*p*

Jom, jom be - gan li - bi - ba - sse - ter  
 Так сча - стье цве - тет е - же - дне - но:  
 So blüht - mir der Glückshort tag - täg - lich,

Ziz osch - ri ja - a dim we - cha - war;  
 У - вя - ло, и вно - вь за - а - ле - ло...  
 Ver - welkt er, so flammt er schon wie - der.

Jom,  
Xo -  
Zu

jom — а — ni ho — lech li — mo — nech w'ei — la — jich lo gu — naw od  
 жу — я к те — бе е — же — дней — но, А ты и не зна — ешь, в чем  
 Dir — führt mein Wan — dern tag — täg — lich, Er — rätst Du den Sinn mei — ner

*Fine ad libitum*

da — war.  
 де — ло.  
 Lie — der?



*Andante*

1) KIH - LER STIL - LER O - WENT - WIND      KUMST FUN WEI - TEN LAND A - TZIND  
 3) KIH - LER STIL - LER O - WENT - WIND      S'RUHT DI GAN - TZE WELT A - TZIND

1) RU - ACH E - REV TO - VAT YAD      MI - MER - CHA - KIM BA - A AT

1) KUMST FUN YA - MEN ON A BREG      KUMST FUN STEP - PES ON - A WEG  
 3) YE - DES TZWAI - GEL OIF ZAIN STAMM      YE - DES SCHIF - FEL OI - FN YAM

1) ME - A - RA - VOT YISH - ROT - SH'VIL      MI - NI YA - MIM S'FU - NEI GIL

1) WU DI CHVA-LIES HOI-DEN - ZICH WU - DI GRO-ZEN SOI-DEN - ZICH  
 3) DIR AL-LAIN NOR WACH ZAIN - HOT ON - GE-ZOBT DER LIE-BER - GOTT

1) DE-RECH HAR V'-DE-RECH - GAI AT - NO-SEIT LA - O - LAM - SHAI

1) WU DI CHVA - LIES - HOI-DEN - ZICH WU DI GRO - ZEN - SOI-DEN ZICH  
 3) DIR AL-LAIN NOR WACH ZAIN - HOT ON-GE-ZOBT - DER - LIE-BER GOTT

1) DE-RECH HAR ——— V'-DE-RECH - GAI AT NO-SEIT ——— LA-O- LAM - SHAI

2) KIH- LER STIL- LER O- WENT- WIND BRENGST DER- QUI - KUNG - UNS A- TZIND

2) RU - ACH E - REV TO - VAT YAD AT - ME - SHI - VA - NE - FESH NAD

ten. 2) REI-CHES ZIE-SE FU-NEM FELD B'SO-RES LIE-BE-FUN DER WELT

2) AT MAR-GI-A AT KO-REIT .SHE-KET MER-CHAK-AT NO-SEIT

3) UN DU ZOGST UNS AL-LE-ON SWET FUN ITZT SHOIN BES-SER-ZAIN

2) K'RUZ LA-KO-SHEL AT LA-DACH OD-M'-AT V'-RA-VACH-LACH

2) UN DU ZOGST-UNS-AL-LE ON SWET FUN ITZT-SHOIN-BES-SER ZAIN

2) K'RUZ-LA-KO-SHEL-AT-LA-DACH OD M'-AT-V'-RA-VACH-LACH

D.C. al  
Fine